



J.R.R. TOLKIEN
EL SEÑOR
de los ANILLOS
La COMUNIDAD
del ANILLO

minotauro



J.R.R. Tolkien

EL
SEÑOR
DE LOS
ANILLOS

minotauro

El Señor de los Anillos I. La Comunidad del Anillo
J.R.R. Tolkien

Título original: *The Lord of the Rings I. The Fellowship of the Ring*

The Lord of the Rings
© The Tolkien Estate Limited 1954, 1955, 1966

© George Allen & Unwin Ltd., 1966

J. R. R. Tolkien posee los derechos morales de ser reconocido como autor de esta obra



* y Tolkien* son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited

© Traducción de Luis Domènech
Revisión a cargo de Martin Simonson
Revisión de los poemas a cargo de Nur Ferrante

Ilustración de cubierta: John Howe
Adaptación del diseño de cubierta: Coverkitchen

De la presente edición © Editorial Planeta, S. A., 1977, 2023
Avda. Diagonal, 662-664, 7a planta. 08034 Barcelona
www.planetadelibros.com
www.sociedadtolkien.org

ISBN: 978-84-450-1355-7
Depósito legal: B. 22.159-2022
Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Inscríbete en nuestra newsletter en: www.edicionesminotauro.com
Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro
Twitter: @minotaurolibros

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible

1

UNA FIESTA MUY ESPERADA

Cuando el señor Bilbo Bolsón de Bolsón Cerrado anunció que muy pronto celebraría su cumpleaños centésimo décimo primero con una fiesta de especial magnificencia, hubo muchos comentarios y excitación en Hobbiton.

Bilbo era muy rico y muy peculiar, y había sido el asombro de la Comarca durante sesenta años, desde su memorable desaparición e inesperado regreso. Las riquezas que había traído de aquellos viajes se habían convertido en leyenda local, y era creencia común, a pesar de todo lo que pudieran decir los viejos, que en la Colina de Bolsón Cerrado había muchos túneles atiborrados de tesoros. Como si esto no fuera suficiente para darle fama, el prolongado vigor del señor Bolsón era la maravilla de la Comarca. El tiempo pasaba, pero parecía afectarlo muy poco. A los noventa años tenía el mismo aspecto que a los cincuenta. A los noventa y nueve comenzaron a llamarlo «bien conservado», pero «inalterado» hubiese estado más cerca de la verdad. Había muchos que meneaban la cabeza pensando que eran demasiadas cosas buenas; parecía injusto que alguien tuviese (en apariencia) una juventud eterna, y a la vez (se suponía) riquezas inagotables.

—Tendrá que pagar —decían—. ¡No es natural, y traerá problemas!

Pero tales problemas no habían llegado, y como el señor Bolsón era generoso con su dinero, la mayoría de la gente estaba dispuesta a perdonarle sus rarezas y su buena fortuna. Seguía visitando a sus parientes (excepto, claro está, los Sacovilla-Bolsón) y contaba con muchos devotos admiradores entre los hobbits de familias pobres y poco importantes. Sin embargo, no tuvo amigos íntimos, hasta que algunos de sus primos más jóvenes fueron haciéndose adultos.

El mayor de sus primos, y el favorito de Bilbo, era el joven Frodo Bolsón. Cuando Bilbo cumplió noventa y nueve, adoptó a Frodo como heredero y lo llevó a vivir consigo a Bolsón Cerrado; las esperanzas de los Sacovilla-Bolsón se desvanecieron del todo. Ocurría que Bilbo y Frodo cumplían años el mismo día: el 22 de septiembre. «Será mejor que te vengas a vivir aquí, muchacho», dijo Bilbo un día, «y así podremos celebrar nuestros cumpleaños cómodamente juntos». En aquella época, Frodo estaba todavía en los irresponsables veinte entre la infancia y la mayoría de edad a los treinta y tres.

Pasaron doce años más. Los Bolsón habían dado siempre bulliciosas fiestas de cumpleaños en Bolsón Cerrado; pero ahora se tenía entendido que algo muy excepcional se planeaba para el otoño. Bilbo cumpliría ciento once años, un número bastante curioso y una edad muy respetable para un hobbit (el viejo Tuk sólo había alcanzado los ciento treinta); y Frodo cumpliría treinta y tres, un número importante: el de la mayoría de edad.

Las lenguas empezaron a moverse en Hobbiton y Delagua: el rumor del próximo acontecimiento corrió por toda la Comarca. La historia y el carácter del señor Bilbo fueron de nuevo el tema principal de conversación, y la gente de más edad descubrió que de repente sus recuerdos estaban muy solicitados.

Nadie tuvo un público más atento que el viejo Ham Gamyi, conocido comúnmente como «el Tío». Contaba sus historias en *La Mata de Hiedra*, una pequeña posada en el camino de Delagua, y hablaba con cierta autoridad, pues había cuidado el jardín de Bolsón Cerrado durante cuarenta años, y anteriormente había ayudado al viejo Cavada en esas mismas tareas. Ahora que envejecía y se le endurecían las articulaciones, el trabajo estaba a cargo generalmente de su hijo más joven, Sam Gamyi. Tanto el padre como el hijo tenían muy buenas relaciones con Bilbo y Frodo. Vivían en la Colina misma, en Bolsón de Tirada número 3, justo debajo de Bolsón Cerrado.

—El señor Bilbo es un caballero hobbit muy bien hablado, como he dicho siempre —declaró el Tío.

Decía la verdad, pues Bilbo era muy cortés con él, y lo llamaba «maestro Hamfast» y le consultaba constantemente sobre el crecimiento de las verduras; en materia de tubérculos, especialmente de patatas, toda la gente de la vecindad (incluido él mismo) consideraba que el Tío era la máxima autoridad.

—¿Y qué hay de ese Frodo que vive con él? —preguntó el viejo Nogales de Delagua—. Se apellida Bolsón, pero dicen que es mitad Brandigamo. No entiendo por qué un Bolsón de Hobbiton ha de buscar esposa en Los Gamos, donde la gente es tan extraña.

—Es normal que sea gente extraña —intervino Papá Dospíes, el vecino del Tío—, si viven en el lado equivocado del Río Brandivino, pegados al Bosque Viejo. Un lugar siniestro y tenebroso, si es cierto la mitad de lo que se cuenta.

—¡Tienes razón, Pa! —dijo el Tío—. No es que los Brandigamo de los Gamos vivan *dentro* del Bosque Viejo, pero es gente rara, según parece. Andan haciendo el tonto con botes en ese gran río, y eso no es natural; no me extraña que las cosas salieran mal. Pero de cualquier modo el señor Frodo es un joven hobbit tan agradable como el que más. Muy parecido al señor Bilbo, y no sólo en el aspecto. Al fin y al cabo, el padre era un Bolsón. Hobbit decente y respetable, el señor Drogo Bolsón; nunca dio mucho que hablar, hasta que se ahogó.

—¿Se ahogó? —dijeron varias voces.

Habían oído antes éste y otros rumores más sombríos, naturalmente; pero los hobbits tienen pasión por las historias de familia, y estaban dispuestos a oírlo todo de nuevo.

—Bueno, es lo que dicen —dijo el Tío—. Verán: el señor Drogo se casó con la pobre señorita Prímula Brandigamo; ella era prima hermana por parte de madre de nuestro señor Bilbo (la madre era la hija menor del viejo Tuk), y el señor Drogo era primo segundo. Así el señor Frodo es su sobrino segundo por una parte y tercero por la otra, si ustedes me siguen. El señor Drogo estaba pasando una temporada en Casa Brandi con el suegro, el viejo señor Gorbado, cosa que hacía a menudo después de casarse (pues era de muy buen comer, y la mesa del viejo Gorbado estaba siempre bien servida), y se le ocurrió salir a *navegar* por el Brandivino; se ahogaron él y su mujer; el pobre señor Frodo era niño aún.

—He oído que se fueron al río después de cenar, a la luz de la luna —dijo el viejo Nogales—, y que fue el peso de Drogo lo que hizo zozobrar la embarcación.

—Y *yo* he oído que ella lo empujó y que él tiró de ella y la arrastró al agua —dijo Arenas, el molinero de Hobbiton.

—No prestes atención a todo lo que se dice, Arenas —dijo el Tío, que no estimaba mucho al molinero—. Esas historias

de empujones y tirones sobran. Los botes son lo suficientemente traicioneros ya de por sí como para inventarse más explicaciones. En todo caso, el señor Frodo quedó huérfano, varado en la orilla, podríamos decir, entre aquellos extraños gamunos, y fue educado de algún modo en Casa Brandi. Una simple conejera, según dicen. El viejo señor Gorbodoc nunca tenía menos de doscientos parientes en el lugar. El señor Bilbo se mostró de veras bondadoso cuando trajo al joven a vivir entre gente decente.

»Pero reconozco que fue un rudo golpe para los Sacovilla-Bolsón. Pensaban quedarse con Bolsón Cerrado cuando Bilbo desapareció y se lo dio por muerto. Y he aquí que vuelve, los echa, y sigue viviendo y viviendo, manteniéndose siempre joven, ¡bendito sea! Y de pronto presenta un heredero con todos los papeles en regla. Los Sacovilla-Bolsón nunca volverán a ver Bolsón Cerrado por dentro, o al menos así lo esperamos.

—He oído decir que hay una considerable cantidad de dinero escondida allí —dijo un extranjero, un viajero que venía de Cavada Grande en la Cuaderna del Oeste—, y que todo lo alto de esa colina suya está plagado de túneles atestados de cofres con plata, oro y pedruscos, por lo que me han dicho.

—Entonces ha oído más de lo que yo podría afirmar —respondió el Tío—. No sé nada de *pedruscos*. El señor Bilbo es generoso con su dinero y parece no faltarle; pero no sé nada de túneles. Vi al señor Bilbo cuando volvió, unos sesenta años atrás, cuando yo era muchacho. A poco de emplearme como aprendiz, el viejo Cavada (primo de mi padre) me hizo subir a Bolsón Cerrado para ayudarlo a evitar que la gente se colara en el jardín, y lo pisoteara todo, mientras duraba la subasta, y he aquí que en medio de todo aparece el señor Bilbo subiendo la colina, montado en un poney y cargando unas valijas enormes y un par de cofres. No dudo de que esta carga fuera en su mayor parte ese

tesoro que él trajo de sitios lejanos, donde hay montañas de oro, según dicen, pero no había tanto como para llenar túneles. Mi muchacho Sam sabrá más acerca de esto, pues allí entra y sale cuando quiere. Las historias de los viejos tiempos le vuelven loco al chico, y escucha todos los relatos del señor Bilbo. Ha dado letras con el señor Bilbo, sin ánimo de hacerle ningún daño, no ten ustedes, y espero de veras que no le traiga ningún daño.

»*¡Elfos y dragones!*, le digo yo. *Coles y patatas son más útiles para mí y para ti. No te mezcles en los asuntos de tus superiores o te encontrarás en dificultades demasiado grandes para ti*, le repito constantemente. Y podría decir lo mismo a otros —agregó, mientras miraba al forastero y al molinero.



Pero el Tío no convenció a su público. La leyenda de la riqueza de Bilbo estaba ya firmemente grabada en la mente de las nuevas generaciones de hobbits.

—Ah, pero es muy probable que él haya seguido aumentando lo que trajo al principio —arguyó el molinero, haciéndose eco de la opinión general—. Se va de viaje muy a menudo, y miren la gente extranjera que lo visita: enanos que llegan de noche; ese viejo hechicero vagabundo, Gandalf, y toda esa gente. Usted puede decir lo que quiera, Tío, pero Bolsón Cerrado es un lugar extraño, y su gente más extraña aún.

—Y *usted* también puede decir lo que quiera, aunque de esto sabe tan poco como de cuestiones de botes, señor Arenas —replicó el Tío, a quien el molinero le resultaba más antipático que de costumbre—. Si eso es ser extraño, entonces no nos vendrían mal más cosas extrañas por aquí. Hay alguien, no muy lejos de aquí, que no ofrecería un vaso de cerveza a un amigo, aunque viviese en una cueva forrada de oro. Pero en Bolsón Cerrado las cosas se hacen bien. Nuestro Sam dice que *todos* serán invitados a la fiesta, y que habrá regalos, no lo dude. Regalos para todos y en este mismo mes.

Ese mismo mes era septiembre; un septiembre tan hermoso como se pudiera pedir. Uno o dos días más tarde se extendió el rumor (probablemente iniciado por Sam, que estaba bien informado) de que habría fuegos artificiales como no se habían visto en la Comarca durante casi un siglo, desde la muerte del viejo Tuk.

Los días se sucedían y El Día se acercaba. Una tarde, un carro abierto de aspecto extraño, cargado de bultos igual de extraños, entró en Hobbiton y subió laboriosamente la Colina hasta Bolsón Cerrado.

Los hobbits lo miraron asombrados desde el umbral de sus puertas, a la luz de las lámparas. La gente que manejaba el carro era extranjera: unos enanos encapuchados de largas barbas que entonaban extrañas canciones. Algunos de ellos se quedaron en Bolsón Cerrado. Hacia fines de la segunda semana de septiembre un carro que venía del camino del Puente del Brandivino entró en Delagua en pleno día. Lo conducía un viejo en solitario. Llevaba un alto y puntiagudo sombrero azul, un largo manto gris y una bufanda plateada. Tenía una larga barba blanca y cejas espesas que le asomaban por debajo del ala del sombrero. Unos niñitos hobbits corrieron detrás del carro, a través de todo Hobbiton, colina arriba. Llevaba una carga de fuegos artificiales, tal como lo imaginaban. Frente a la puerta principal de la casa de Bilbo, el viejo comenzó a descargar; eran grandes paquetes de fuegos artificiales de muchas clases y formas, todos marcados con una gran G  roja y la runa élfica, .

Era la marca de Gandalf, naturalmente, y el viejo era Gandalf el Mago, famoso en la Comarca principalmente por su habilidad con los fuegos, el humo y las luces. La verdadera ocupación de Gandalf era mucho más difícil y peligrosa, pero el pueblo de la Comarca no lo sabía. Para ellos Gandalf no era

más que una de las «atracciones» de la fiesta. De ahí la excitación de los niños hobbits.

—¡La G es de Grande! —gritaban, y el viejo sonreía. Lo conocían de vista, aunque sólo aparecía en Hobbiton ocasionalmente y nunca se detenía mucho tiempo. Pero ni ellos ni nadie, excepto los más viejos de los más viejos, habían visto sus fuegos artificiales, que ya pertenecían a un pasado legendario.

Cuando el viejo, ayudado por Bilbo y algunos enanos, terminó de descargar, Bilbo repartió unas monedas, pero ningún petardo ni ningún buscapié, ante la decepción de los espectadores.

—¡Y ahora, fuera! —dijo Gandalf—. Tendréis de sobra a su debido tiempo.

Desapareció en el interior de la casa junto con Bilbo, y la puerta se cerró. Los niños hobbits se quedaron un rato mirando la puerta en vano, y se alejaron con la sensación de que el día de la fiesta no llegaría nunca.

Bilbo y Gandalf estaban sentados en una pequeña habitación de Bolsón Cerrado, frente a una ventana abierta que miraba al oeste sobre el jardín. La tarde era clara y serena. Las flores brillaban, rojas y doradas; bocas de dragón, girasoles y capuchinas cubrían los muros poblados de hierba y se asomaban a las ventanas redondas.

—¡Qué hermoso luce tu jardín! —dijo Gandalf.

—Sí —respondió Bilbo—, le tengo mucho cariño, lo mismo que a toda la vieja Comarca, pero creo que necesito unas vacaciones.

—¿Quieres decir que seguirás adelante con tu plan?

—Así es. Me decidí hace meses, y no he cambiado de parecer.

—Muy bien. No es necesario decir nada más. Sigue con tu plan, me refiero a tu plan completo, y creo que dará buenos resultados, para ti y para todos nosotros.

—Así lo espero. De cualquier modo, quiero divertirme el jueves y hacer mi pequeña broma.

—No sé si alguien se reirá —dijo Gandalf, negando con la cabeza.

—Veremos —respondió Bilbo.

Al día siguiente, más y más carros subieron por la Colina. Hubo sin duda alguna queja a propósito de esta falta de «comercio local» pero esa misma semana Bolsón Cerrado empezó a emitir pedidos de toda clase de provisiones, mercancías y costosos manjares que pudieran obtenerse en Hobbiton, Delagua o cualquier otro lugar de la vecindad. La gente se entusiasmó; comenzó a contar los días en el calendario, mientras esperaba ansiosamente al cartero deseando que les llevara una invitación.

Muy pronto las invitaciones comenzaron a salir a raudales y la oficina de correos de Hobbiton quedó inundada, y la de Delagua abrumada, y hubo que contratar a carteros voluntarios. Una constante riada de carteros trepó por la colina llevando cientos de corteses variantes de: *Gracias, iré con mucho gusto.*

En la entrada de Bolsón Cerrado apareció un cartel que decía: PROHIBIDA LA ENTRADA EXCEPTO POR ASUNTOS DE LA FIESTA. Aun a aquellos que se ocupaban o pretendían ocuparse de asuntos de la fiesta raras veces se les permitió la entrada. Bilbo trabajaba: escribiendo invitaciones, registrando respuestas, envolviendo regalos y haciendo algunos preparativos privados. Había permanecido oculto desde la llegada de Gandalf.

Una mañana, los hobbits despertaron y vieron que el gran prado que se extendía al sur de la puerta principal de Bilbo es-

taba cubierto con cuerdas y estacas para tiendas y pabellones. Se había abierto una entrada especial en la cuesta junto al camino, y se habían construido allí unos escalones anchos y una gran puerta blanca. Las tres familias hobbits de Bolsón de Tirada, en el terreno lindero, estaban muy interesadas y eran envidiadas por todos. El Tío Gamyi hasta dejó de aparentar que trabajaba en el jardín.

Los pabellones comenzaron a elevarse. Había uno particularmente amplio, tan grande que el árbol que crecía en el terreno cabía dentro, y se erguía orgullosamente a un lado, a la cabecera de la mesa principal. Se colgaron linternas de todas las ramas. Y había algo aún más prometedor para la mentalidad hobbit: se levantó una enorme cocina al aire libre, en la esquina norte del campo. Un ejército de cocineros, procedentes de todas las posadas y casas de comidas de muchas millas a la redonda, llegó para ayudar a los enanos y a todos los curiosos personajes que estaban acuartelados en Bolsón Cerrado. La excitación llegó a su punto culminante.

De pronto el cielo se nubló. Esto ocurrió el miércoles, víspera de la fiesta. La ansiedad era intensa. Amaneció el esperado jueves 22 de septiembre. El sol se levantó, las nubes desaparecieron, se enarbolaron las banderas, y la diversión comenzó.

Bilbo Bolsón la llamaba una «fiesta», pero era en realidad una variedad de entretenimientos combinados. Prácticamente todos los que vivían cerca habían sido invitados. Muy pocos fueron omitidos por error, pero esto no tuvo importancia, pues acudieron de todos modos. Además había sido invitada mucha gente de otras partes de la Comarca, y hasta unos pocos de más allá de las fronteras. Bilbo recibía a los invitados (y acompañantes) en persona junto a la nueva puerta blanca. Repartió regalos a todos, y diversos, estos últimos eran los que salían al fondo del campo y volvían a entrar por la puerta principal. Los

hobbits, cuando cumplían años, hacían regalos a los demás. Regalos no muy caros, generalmente, y no tan pródigos como en esta ocasión; pero no era un mal sistema. En verdad, en Hobbiton y en Delagua, todos los días del año era el cumpleaños de alguien y, por lo tanto, todo hobbit tenía una oportunidad segura de recibir un regalo al menos una vez por semana. Nunca se cansaban de los regalos.

En esta ocasión los regalos fueron desacostumbradamente buenos. Los niños hobbits estaban tan excitados que por un rato casi se olvidaron de comer. Había juguetes nunca vistos, todos hermosos y algunos evidentemente mágicos. Muchos de ellos habían sido encargados un año antes y los habían traído de la Montaña y de Valle, y eran piezas auténticas, fabricadas por enanos.

Cuando todos los invitados hubieron sido recibidos, y finalmente estuvieron dentro del recinto, hubo canciones, danzas, música, juegos, y naturalmente, comida y bebida. Había tres comidas oficiales: almuerzo, merienda y cena, pero el almuerzo y la merienda se distinguieron principalmente por el hecho de que entonces todos los invitados estaban sentados y comían juntos. En otros momentos simplemente había mucha gente que comía y bebía, sin interrupción, desde las once de la mañana hasta las seis y media, hora en que comenzaron los fuegos artificiales.

Los fuegos artificiales eran de Gandalf; no sólo los había traído, sino que los había inventado y fabricado; y él mismo encendió los más espectaculares, las piezas fijas y los cohetes que volaban. Hubo también una generosa distribución de buscapiés, petardos, latigazos, estrellitas, antorchas, velas de enano, fuentes élficas, tragos ladradores y truenos; todos soberbios. El arte de Gandalf progresaba con los años.

Hubo cohetes como un vuelo de pájaros centelleantes, de dulces voces; hubo árboles verdes, con troncos de humo oscuro,

cuyas hojas se abrían súbitamente en un completo despliegue primaveral; de las ramas brillantes caían flores resplandecientes sobre los hobbits maravillados y desaparecían dejando un suave aroma en el instante mismo en que ya iban a tocar los rostros vueltos hacia arriba. Hubo fuentes de mariposas que volaban entre los árboles, columnas de fuegos coloreados que se elevaban transformándose en águilas, o barcos de vela, o una bandada de cisnes volando. Hubo una tormenta con relámpagos rojos y un chubasco de lluvia amarilla, y un bosque de lanzas plateadas que de repente despegaron con alaridos de batalla, y cayeron en El Agua siseando como un centenar de serpientes enardecidas. Y también hubo una última sorpresa dedicada a Bilbo, que dejó atónitos a los hobbits, como lo deseaba Gandalf. Las luces se apagaron; una gran humareda subió en el aire, tomando la forma de una montaña lejana que comenzó a fulgurar en la cima, vomitando llamas escarlatas y verdes. Y de esas llamas salió volando un dragón rojo y dorado, no de tamaño real, pero sí de aspecto terriblemente realista. Le brotaba fuego de la boca y le relampagueaban los ojos. Se oyó un rugido y el dragón pasó tres veces como una exhalación sobre las cabezas de la multitud. Todos se agacharon y muchos cayeron de bruces. El dragón pasó por encima de ellos como un tren expreso, dio un salto mortal, y estalló sobre Delagua con un estruendo ensordecedor.

—¡La señal para la cena! —dijo Bilbo.

El susto y la alarma se disiparon inmediatamente y los prostrados hobbits se incorporaron de un salto. Hubo una espléndida cena para todos, excepto los invitados a la cena especial de la familia que se sirvió en el pabellón donde estaba el árbol. Las invitaciones se habían limitado a doce docenas (un número que los hobbits llamaban una gruesa, aunque el término no se considerara apropiado en referencia a personas) y los invitados fueron seleccionados entre todas las familias a las que Bilbo y

Frodo estaban unidos por lazos de parentesco, aparte de unos pocos amigos especiales, como Gandalf. Se incluyeron muchos niños hobbits, con el permiso de las familias, pues los hobbits no daban mucha importancia a la necesidad de acostar temprano a los niños, y los sentaban a la mesa junto con los mayores, sobre todo si había una oportunidad de conseguirles una comida gratis. Hacían falta muchas vituallas para criar a los niños hobbits.

Había muchos de los Bolsón y de los Boffin, también de los Tuk y los Brandigamo; varios de los Cavada, parientes de la abuela de Bilbo Bolsón, y varios Redondo, relacionados con el abuelo Tuk; y una selección de los Madriguera, Bolger, Ciñatiesa, Tejonera, Tallabuena, Corneta y Ganapié. Algunos sólo eran parientes lejanos de Bilbo, y otros apenas habían estado alguna vez en Hobbiton, pues vivían en rincones remotos de la Comarca. Los Sacovilla-Bolsón no habían sido olvidados. Estaban presentes Otho y su esposa Lobelia. Le tenían antipatía a Bilbo y detestaban a Frodo, pero les pareció que no era posible rechazar una invitación escrita con tinta dorada en una magnífica tarjeta. Además, su primo Bilbo se había especializado en la buena cocina durante muchos años, y los manjares de su mesa tenían mucha fama.

Los ciento cuarenta y cuatro invitados, sin excepción, esperaban un banquete agradable, aunque temían el discurso del anfitrión después de la cena (inevitable ítem). Bilbo tendía a insertar fragmentos de algo que él llamaba poesía, y algunas veces, después de una copa o dos, aludía a las absurdas aventuras de su misterioso viaje. Los invitados no quedaron decepcionados; el banquete fue *muy* agradable, de hecho, un entretenimiento fascinante: rico, abundante, variado y prolongado. En toda la región, la adquisición de provisiones fue prácticamente nula durante la semana siguiente, pero eso no importaba, pues

Bilbo había agotado las reservas de la mayoría de las tiendas, bodegas y almacenes en muchas millas a la redonda.

Cuando el banquete estaba terminando (más o menos), llegó el Discurso. Sin embargo, a esas alturas la mayor parte de los invitados se encontraba de un humor tolerante, en ese delicioso estado en que «se rellenaban los últimos recovecos» como ellos decían. Estaban sorbiendo ahora sus bebidas favoritas y saboreando sus manjares predilectos, y ya no tenían nada que temer. Por lo tanto estaban preparados para escuchar cualquier cosa y aplaudir en todas las pausas.

Mi querido pueblo, comenzó Bilbo levantándose de su silla.

—¡Atención, atención! —gritaron todos a coro, al parecer poco dispuestos a cumplir lo que ellos mismos aconsejaban. Bilbo dejó su lugar y se subió a una silla bajo el árbol iluminado. La luz de las lámparas le caía sobre la cara radiante; en el chaleco de seda resplandecían unos botones dorados. Todos podían verlo de pie, agitando una mano en el aire y con la otra metida en el bolsillo del pantalón.

Mis queridos Bolsón y Boffin, comenzó nuevamente, y *mis queridos Tuk y Bolger, y Brandigamo y Cavada y Redondo y Madriguera y Corneta y Bolger, Ciñatiesa, Tallabuena, Tejonera y Ganapié*.

—¡Ganapiés! —gritó un viejo hobbit desde el fondo del pabellón. Su apellido, naturalmente, era Ganapié, y se lo había ganado: sus pies, que había puesto sobre la mesa, eran grandes y excepcionalmente velludos.

Ganapié, repitió Bilbo. *También mis buenos Sacovilla-Bolsón, a quienes doy por fin la bienvenida a Bolsón Cerrado. Hoy es mi cumpleaños centésimo décimo primero: ¡tengo ciento once años!*

—¡Hurra! ¡Hurra! ¡Por muchos años! —gritaron los hobbits golpeando alegremente sobre las mesas. Bilbo estaba magnífico. Ése era el tipo de discurso que les gustaba: corto y obvio.

Deseo que lo estén pasando tan bien como yo.

Se oyeron aplausos ensordecedores y gritos de *Sí* (y *No*). Ruido de trompetas y cuernos, pitos y flautas, y otros instrumentos musicales. Había muchos niños hobbits, como se ha dicho; e hicieron reventar cientos de petardos musicales; casi todos traían estampada la marca VALLE, lo que no significaba mucho para la mayoría de los hobbits, aunque todos estaban de acuerdo en que eran petardos maravillosos. Dentro de los petardos venían unos instrumentos pequeños, pero de fabricación perfecta y sonidos encantadores. De hecho, en un rincón, algunos de los jóvenes Tuk y Brandigamo, pensando que el tío Bilbo había terminado (pues era evidente que había dicho todo lo que tenía que decir), improvisaron una orquesta y se pusieron a tocar una alegre piezaailable. El señor Everardo Tuk y la señorita Melilot Brandigamo se subieron a una mesa, y llevando unas campanitas en las manos empezaron a bailar el «Anillo de lazada», una bonita danza, aunque algo vigorosa.

Pero Bilbo no había terminado. Arrebatándole la corneta a un niño que estaba cerca, se la llevó a la boca, y sopló tres veces con fuerza. El ruido se calmó.

¡No les distraeré mucho tiempo!, gritó Bilbo entre aplausos. *Los he reunido a todos con un Propósito.* Algo en el tono de Bilbo impresionó entonces a los hobbits; se hizo casi el silencio. Uno o dos Tuk alzaron las orejas.

En realidad, con tres Propósitos. En primer lugar, para poder decirles que los quiero inmensamente y que ciento once años son demasiado pocos entre hobbits tan excelentes y admirables.

Tremendo estallido de aprobación.

No conozco a la mitad de ustedes, ni la mitad de lo que querría, y quiero a menos de la mitad de ustedes la mitad de lo que se merecen.

Esto fue inesperado y bastante difícil. Se oyeron algunos aplausos aislados, pero la mayoría se quedó callada, tratando

de descifrar las palabras de Bilbo, y viendo si podía entenderlas como un cumplido.

En segundo lugar, para celebrar mi cumpleaños.

Nuevos aplausos.

Tendría que decir: NUESTRO cumpleaños, pues es también el cumpleaños de mi sobrino y heredero Frodo. Hoy entra en la mayoría de edad y toma posesión de la herencia.

Se volvieron a escuchar algunos aplausos superficiales de los mayores y algunos gritos altos de «¡Frodo! ¡Frodo! ¡Viva el viejo Frodo!» de los más jóvenes. Los Sacovilla-Bolsón fruncieron el ceño y se preguntaron qué habría querido decir Bilbo con las palabras «posesión de la herencia».

Juntos sumamos ciento cuarenta y cuatro años. El número de ustedes fue elegido para corresponder a este notable total, una gruesa, si se me permite la expresión. Ningún aplauso. Aquello resultaba ridículo. Muchos de los invitados, especialmente los Sacovilla-Bolsón, se sintieron insultados, entendiendo que se los había invitado sólo para completar un número, como mercaderías en un paquete. «Así que una gruesa. ¡Qué expresión tan vulgar!»

También es, si me permiten que me refiera a la historia antigua, el aniversario de mi llegada en tonel a Esgaroth, en Lago Largo, aunque en aquella ocasión olvidé por completo que era mi cumpleaños. Sólo tenía cincuenta y uno entonces, y cumplir años no me parecía tan importante. El banquete fue espléndido, en todo caso, aunque recuerdo que yo estaba muy acatarrado, y sólo pude decir «Mucha gracia». Ahora les digo más correctamente: Muchas gracias por asistir a mi pequeña fiesta. Silencio obstinado. Todos temían la inminencia de alguna canción o algún poema, y estaban empezando a aburrirse. ¿Por qué no podía terminar de hablar y dejarlos beber a su salud? Pero Bilbo ni cantó ni recitó. Hizo una breve pausa.

En tercer lugar, y finalmente, ¡quiero ANUNCIAR algo! Pronunció la última parte en voz tan alta y tan repentinamente que quienes todavía podían se incorporaron en seguida en sus sillas. Lamento anunciarles que, aunque ciento once años es tiempo demasiado breve para vivir entre ustedes, como ya he dicho, esto es el FIN. Me voy. Me despido AHORA. ¡ADIÓS!

Bilbo bajó de la silla y desapareció: hubo un fagonazo encefaleador y todos los invitados parpadearon; y cuando abrieron de nuevo los ojos, Bilbo ya no estaba. Ciento cuarenta y cuatro hobbits miraron boquiabiertos y sin habla; el viejo Odo Ganapié quitó los pies de encima de la mesa y pateó el suelo. Siguió un silencio mortal, hasta que de pronto, después de unos profundos suspiros, todos los Bolsón, Boffin, Tuk, Brandigamo, Cavada, Redondo, Madriguera, Bolger, Ciñatiesa, Tejonera, Tallabuena, Corneta y Ganapié, comenzaron a hablar al mismo tiempo.

La mayoría estuvo de acuerdo en que la broma había sido de muy mal gusto, y necesitaban más comida y bebida para curarse de la impresión y el mal rato. «Está loco. Siempre lo dije» fue quizá el comentario más popular. Hasta los Tuk (excepto unos pocos) pensaron que la conducta de Bilbo había sido absurda, y casi todos dieron por sentado que la desaparición no era más que una travesura ridícula.

Pero el viejo Rory Brandigamo no estaba tan seguro. Ni la edad ni la gran comilona le habían nublado la razón, y le dijo a su nuera Esmeralda:

—¡En todo esto hay algo sospechoso, querida! Yo creo que el loco Bolsón ha vuelto a marcharse. Viejo tonto. Pero ¿para qué preocuparnos, si no se ha llevado las vituallas?

Llamó a voces a Frodo para que ordenase servir más vino.

Frodo era el único de los presentes que no había dicho nada. Durante un tiempo permaneció en silencio, junto a la silla vacía de Bilbo, ignorando todas las preguntas y conjeturas. Se había divertido con la broma, naturalmente, aunque estaba prevenido. Le había costado contener la risa ante la sorpresa indignada de los invitados, pero al mismo tiempo se sentía perturbado de veras; descubriría de pronto que amaba tiernamente al viejo hobbit. La mayor parte de los invitados continuó bebiendo, comiendo y discutiendo las excentricidades presentes y pasadas de Bilbo Bolsón, pero los Sacovilla-Bolsón se fueron en seguida, furiosos. Frodo ya no quiso saber nada de la fiesta; ordenó servir más vino, se puso de pie, vació la copa en silencio, a la salud de Bilbo, y se marchó sigilosamente del pabellón.

En cuanto a Bilbo Bolsón, mientras pronunciaba el discurso no dejaba de jugar con el anillo de oro que tenía en el bolsillo, el anillo mágico que había guardado en secreto tantos años. Cuando bajó de la silla se deslizó el anillo en el dedo, y ningún hobbit volvió a verlo en Hobbiton.

Regresó a su agujero a paso vivo, y se quedó allí unos instantes, escuchando con una sonrisa la algarabía del pabellón y de las alegres celebraciones que venían de otros lugares del campo. Luego entró en su casa. Se quitó la ropa de fiesta, dobló y envolvió en papel de seda el chaleco de seda bordado, y lo guardó. Se puso rápidamente algunas viejas vestiduras y se ciñó un viejo cinturón de cuero alrededor de la cintura. De él colgó una espada corta, en una desgastada vaina de cuero negro. De una gaveta cerrada con llave que olía a bolas de alcanfor tomó un viejo manto y una capucha. Habían estado guardados bajo llave como si fuesen un tesoro, pero estaban

tan remendados y desteñidos por el tiempo que el color original apenas podía adivinarse —verde oscuro quizá—; eran demasiado grandes para él. Luego fue a su estudio, abrió un gran cofre reforzado y sacó un atado envuelto en viejos trapos, un manuscrito encuadernado en cuero, y un gran sobre abultado. Puso el libro y el atado dentro de una pesada bolsa que ya estaba casi llena. Metió dentro del sobre el anillo de oro con su cadena, selló el sobre, y escribió el nombre de Frodo. En un principio lo puso sobre la repisa de la chimenea, pero casi en seguida cambió de idea y se lo guardó en el bolsillo. En ese momento se abrió la puerta y Gandalf entró apresuradamente.

—Qué hay —dijo Bilbo—, me estaba preguntando si vendrías.

—Me alegra encontrarte visible —repuso el mago, sentándose en una silla—. Quería decirte unas pocas palabras finales antes de que te marcharas. Supongo que crees que todo ha salido espléndidamente, y de acuerdo con tu plan.

—Sí, lo creo —dijo Bilbo—. Aunque el fogonazo me sorprendió. Me sobresalté de veras, y no digamos nada de los otros. ¿Fue una pequeña adición tuya?

—Sí. Tuviste la prudencia de mantener en secreto el anillo todos estos años y me pareció necesario dar a los invitados algo que pudiera explicar tu repentina desaparición.

—Y me arruinaste la broma. Eres un viejo entrometido —rió Bilbo—; pero supongo que tienes razón, como de costumbre.

—Cuando la tengo, sí. Pero no estoy muy convencido de todo este asunto. En todo caso, ya ha llegado a su punto final. Has hecho tu broma, has alarmado u ofendido a la mayoría de tus parientes, y has dado a toda la Comarca algo de qué hablar durante nueve días, o probablemente, noventa y nueve. ¿Pienzas ir más lejos?

—Sí, lo haré. Tengo necesidad de unas vacaciones; unas vacaciones muy largas, como ya te he dicho; probablemente unas vacaciones permanentes. No creo que vuelva. De hecho, no tengo intención de volver, y he hecho todos los arreglos necesarios.

»Estoy viejo, Gandalf; no lo parezco, pero estoy comenzando a sentirlo en el fondo de mi corazón. *¡Bien conservado!* —resopló—. En verdad me siento delgado, *estirado*, de algún modo, si me entiendes; como un trocito de mantequilla extendido sobre demasiado pan. Eso no puede ser. Necesito un cambio, o algo.

Gandalf lo miró curiosa y atentamente.

—No, eso no puede ser —dijo pensativo—. No, después de todo, creo que será mejor que sigas adelante con tu plan.

—De cualquier manera, ya he tomado la decisión. Quiero volver a ver las montañas, Gandalf... *montañas*; y luego encontrar algún lugar donde pueda *descansar*, en paz y tranquilo, sin un montón de parientes merodeando y una sarta de malditos visitantes colgados de la campanilla. Podría encontrar un lugar donde pueda terminar mi libro. He pensado en un hermoso final para él: *Vivió feliz para siempre, hasta el fin de sus días*.

Gandalf rio.

—Que así sea. Pero nadie leerá el libro, cualquiera que sea el final.

—Oh, podrían leerlo, en años venideros. Frodo ha leído algo a medida que lo iba escribiendo. Echarás un ojo a Frodo, ¿verdad?

—Sí lo haré; echaré dos ojos siempre que pueda.

—Naturalmente, Frodo habría venido conmigo, si se lo hubiese pedido. De hecho, me lo ofreció una vez, justo antes de la fiesta, pero él aún no lo desea de veras. Quiero ver de nuevo las tierras salvajes y las montañas, antes de morir. Fro-

do todavía ama la Comarca, con sus campos, bosques y arroyos. Estará cómodo aquí. Le dejaré todo, naturalmente, excepto unas pocas menudencias. Espero que sea feliz cuando se acostumbre a estar solo. Ya es hora de que sea su propio dueño.

—¿Todo? —dijo Gandalf—. ¿También el anillo? Recordarás que lo prometiste.

—Bueno... sí, supongo que sí —tartamudeó Bilbo.

—¿Dónde está?

—Ya que quieres saberlo, en un sobre —dijo Bilbo con impaciencia—. Allí, sobre la repisa de la chimenea. Bueno, ¡no! ¡Lo tengo aquí, en el bolsillo! —Titubeó y murmuró entre dientes—: Qué raro. Después de todo, sí, ¿por qué no? ¿Por qué no dejarlo donde está?

Gandalf volvió a mirar a Bilbo muy duramente, con un fulgor en los ojos.

—Creo, Bilbo —dijo con calma—, que yo lo dejaría. ¿No es lo que deseas?

—Bueno, sí y no. Ahora que tocamos el tema, te diré que no me gusta separarme de él. Y la verdad es que no sé por qué habría de hacerlo. ¿Por qué quieres que lo haga? —preguntó Bilbo, y la voz le cambió de un modo extraño. Hablaba ahora en un tono áspero, suspicaz y molesto—. Tú estás siempre fastidiándome con el anillo, y nunca con las otras cosas que traje del viaje.

—Tuve que fastidiarte —dijo Gandalf—. Quería conocer la verdad. Era importante. Los anillos mágicos son... bueno, mágicos; raros y curiosos. Se podría decir que estaba profesionalmente interesado en tu anillo, y todavía lo estoy. Me gustaría saber por dónde anda, si te marchas de nuevo. Y también pienso que ya lo has tenido bastante tiempo. Ya no lo necesitarás, Bilbo, a menos que yo me equivoque.

Bilbo enrojeció y un resplandor colérico le encendió la mirada. El rostro bondadoso se le endureció de pronto.

—¿Por qué no? —gritó—. ¿Y qué te importa saber lo que hago con mis propias cosas? Es mío. Yo lo encontré. Él vino a mí.

—Sí, sí —dijo Gandalf—. Pero no hace falta enojarse.

—Si me enojo, es por tu culpa —dijo Bilbo—. Te vuelvo a repetir que es mío. Mío. Mi tesoro. Sí, mi tesoro.

La cara del mago seguía grave y atenta, y sólo una luz vacilante en sus profundos ojos mostraba que estaba asombrado, y aun alarmado.

—Alguien lo llamó así —dijo—, y no fuiste tú.

—Pero yo lo llamo así ahora. ¿Por qué no? Aunque una vez Gollum haya dicho lo mismo. Ya no es de él, sino mío, y repito que lo conservaré.

Gandalf se puso de pie. Habló con severidad.

—Serás un tonto si lo haces, Bilbo —dijo—. Cada palabra que dices lo muestra más claramente. Tiene demasiado poder sobre ti. ¡Déjalo! Entonces podrás irte, y serás libre.

—Iré adonde quiera y haré lo que me dé la gana —continuó Bilbo con obstinación.

—¡Ya, ya, mi querido hobbit! —dijo Gandalf—. Durante toda tu larga vida hemos sido amigos y algo me debes. ¡Vamos! ¡Haz lo que prometiste, déjalo!

—¡Bueno, si tú quieres mi anillo, dilo! —gritó Bilbo—. Pero no lo tendrás. No entregaré mi tesoro, te lo advierto.

La mano del hobbit se acercó tentativamente hacia la empuñadura de la pequeña espada.

Los ojos de Gandalf relampaguearon.

—Pronto me tocará a mí enojarme —dijo—. Atrévete a repetirlo, y verás al descubierta a Gandalf el Gris.

Gandalf dio un paso hacia el hobbit y pareció agrandarse, amenazante, y su sombra llenó la pequeña habitación.

Bilbo retrocedió hacia la pared, respirando pesadamente, la mano apretada sobre el bolsillo. Se enfrentaron un momento, observándose mutuamente, y el aire vibró en la habitación. Los ojos de Gandalf se quedaron clavados en el hobbit. Bilbo aflojó poco a poco las manos, y se echó a temblar.

—No me lo explico, Gandalf —dijo—. Nunca te había visto así antes. ¿Qué ocurre? Es mío, ¿no es verdad? Yo lo encontré y Gollum me habría matado si no lo hubiera tenido conmigo. No soy un ladrón, diga lo que diga.

—Nunca te llamé ladrón —respondió Gandalf—, y yo tampoco lo soy. No estoy tratando de robarte, sino de ayudarte. Sería bueno que confiaras en mí, como hasta ahora.

Se volvió, y la sombra se esfumó en el aire. Gandalf pareció achicarse hasta convertirse nuevamente en un viejo gris, encorvado e inquieto.

Bilbo se restregó los ojos.

—Lo lamento, pero me siento muy raro, y sin embargo sería un alivio, en cierto modo, que no me molestara más. Me ha obsesionado tanto en los últimos tiempos. A veces me parecía un ojo que me miraba. Siempre me veo con ganas de ponerme y desaparecer, ¿sabes?, o preguntándome si está seguro, sacándolo del bolsillo para comprobarlo. Traté de guardarlo bajo llave, pero me di cuenta de que no podía descansar si no lo tenía en el bolsillo. No sé por qué. Y no me siento capaz de llegar a una conclusión clara.

—Entonces confía en la mía —dijo Gandalf—. Está muy clara. Vete y déjalo. Renuncia a tenerlo y dáselo a Frodo, a quien yo cuidaré.

Bilbo se quedó un momento tenso e indeciso. Al fin suspiró y dijo con esfuerzo:

—Bien, lo haré. —Se encogió de hombros y sonrió tristemente—. Al fin y al cabo, para esto se hizo la fiesta: para rega-

lar muchas cosas, y en cierto modo para que no me costara tanto dejar también el anillo. No ha sido fácil al final, pero sería una lástima desperdiciar tantos preparativos. Arruinaría la broma por completo.

—En efecto —respondió Gandalf—. Suprimiría el único motivo que siempre le vi al asunto.

—Muy bien —dijo Bilbo—, se lo dejaré a Frodo con todo lo demás. —Tomó aliento—. Y ahora tengo que partir, o alguien me pescará. Ya he dicho adiós y no tendría fuerzas para empezar otra vez.

Agarró la maleta y fue hacia la puerta.

—Todavía tienes el anillo en el bolsillo —dijo el mago.

—¡Sí, es cierto! —exclamó Bilbo—. Y mi testamento, y todos los otros documentos también. Es mejor que los tomes tú y los entregues en mi nombre. Será lo más seguro.

—No, no me des el anillo —dijo Gandalf—. Ponlo sobre la repisa de la chimenea. Estará seguro allí hasta que llegue Frodo; yo lo esperaré.

Bilbo sacó el sobre, y justo en el momento en que lo colocaba junto al reloj, le tembló la mano, y el paquete cayó al suelo. Antes que pudiera levantarlo, el mago se agachó, lo recogió y lo puso en su lugar. Un espasmo de rabia fugaz desfiguró la cara del hobbit otra vez, pero de repente se transformó en un gesto de alivio y en una risa.

—Bien, ya está —comentó—. Ahora sí, ¡me voy!

Pasaron al vestíbulo. Bilbo tomó su bastón favorito, y silbó. Tres enanos salieron de tres habitaciones distintas, donde habían estado trabajando.

—¿Está todo listo? —preguntó Bilbo—. ¿Todo embalado y etiquetado?

—Todo —contestaron.

—¡Entonces, en marcha! —Y salió por la puerta principal.

Era una bonita noche y se veía el cielo oscuro salpicado de estrellas. Bilbo miró, olfateando el aire.

—¡Qué alegría! ¡Qué alegría partir otra vez, ponerme en camino con los enanos! ¡Años y años estuve esperando este momento! ¡Adiós! —dijo mirando a su viejo hogar e inclinándose delante de la puerta—. ¡Adiós, Gandalf!

—Adiós por ahora, Bilbo. ¡Ten cuidado! Eres suficientemente mayor y quizá suficientemente sabio.

—¡Tener cuidado! Me trae sin cuidado. ¡No te preocupes por mí! Me siento más feliz que nunca, lo que es mucho decir. Pero la hora ha llegado. Al fin me voy adonde me lleven los pies.

En seguida, en voz baja, como para sí mismo, se puso a cantar en la oscuridad:

*Sigue y sigue siempre el Camino
desde la puerta de la que vino.
Lejano corre ya en Sendero,
y he de proseguirlo, si puedo;
con paso alegre emprendido
al camino ancho unido
de mil senderos y encargos al encuentro.
¿Y de ahí adónde iré? Decirlo, no puedo.*

Bilbo se detuvo en silencio, un momento. Luego, sin pronunciar una palabra, se alejó de las luces y voces de del campo y las tiendas, y seguido por sus tres compañeros dio media vuelta y entró en el jardín, y bajó trotando la larga pendiente. Saltó el seto donde menos altura tenía y fue hacia los prados, internándose en la noche como un susurro de viento entre las briznas.

Gandalf se quedó un momento mirando cómo desaparecía en la oscuridad.